

Rámcová dohoda o poskytovaní služieb

uzavretá podľa § 51 Občianskeho zákonníka a v zmysle § 11 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, a bodu 17.1.8 súťažných podkladov

Článok 1 Zmluvné strany

1. Odberateľ: Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky
so sídlom: Hlboká cesta č.2, 833 36 Bratislava 37
v zastúpení: Ing. Pavol Sýkorčin, generálny riaditeľ Sekcie ekonomiky a všeobecnej správy
IČO: 00 699 021
bankové spojenie: Štátna pokladnica
č. účtu: 7000073594/8180
/v ďalšom len ako „odberateľ“/

a

2. Dodávateľ: Výskumné centrum Slovenskej spoločnosti pre zahraničnú politiku, n.o.
so sídlom: Hviezdoslavovo námestie 14, 811 02 Bratislava
v zastúpení: PhDr. Alexander Duleba, riaditeľ
IČO: 36 077 534
DIČ: 2021792025
bankové spojenie:
číslo účtu:
registrovaný na Krajskom úrade v Bratislave, č. reg.: OVVSaŽP-301/117/2004-NO
/v ďalšom len ako „dodávateľ“/

Článok 2 Úvodné ustanovenia

1. Odberateľ je ako ústredný orgán štátnej správy rozpočtovou organizáciou podľa zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
2. Dodávateľ je neziskovou organizáciou poskytujúcou všeobecne prospešné služby, registrovanou Krajským úradom v Bratislave, č. reg.: OVVSaŽP-301/117/2004-NO v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona č. 213/1997 Z. z. O neziskových organizáciách poskytujúcich všeobecne prospešné služby v znení neskorších predpisov.

Článok 3 **Predmet zmluvy**

Predmetom tejto rámcovej dohody je vydavateľská a publikačná činnosť v oblasti medzinárodných vzťahov a zahraničnej politiky SR v rokoch 2010 a 2011 dodávateľa odberateľovi, v rámci ktorých bude dodávateľ vydávať populárno-odborný časopis venovaný aktuálnym témam zahraničnej politiky SR (Zahraničná politika), odborný časopis o aktuálnych medzinárodných otázkach a zahraničnej politike v anglickom jazyku (International Issues & Slovak Foreign Policy Affairs), Ročenku zahraničnej politiky SR za príslušný rok v slovenskom a anglickom jazyku, Výročnú správu MZV SR za predchádzajúci rok v slovenskom a anglickom jazyku, a to v rozsahu a za podmienok ustanovených v tejto zmluve.

Článok 4 **Miesto plnenia**

Miestom dodania predmetu obstarávania, teda služby poskytnutej podľa tejto rámcovej dohody je Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky, Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava 37.

Článok 5 **Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Dodávateľ sa v súlade s ustanoveniami tejto rámcovej dohody zaväzuje ako konečný dodávateľ poskytovať odberateľovi vydavateľské a publikačné služby, a to v rozsahu a za podmienok nižšie ustanovených:
 - 1.1. Dodávateľ sa zaväzuje vydávať populárno-odborný časopis *Zahraničná politika* venovaný aktuálnym témam zahraničnej politiky SR, v slovenskom jazyku.
 - 1.1.1. Dodávateľ zabezpečí výber prispievateľov a príspevkov v súlade s platným právnym poriadkom v oblasti ochrany ľudských a politických práv, demokratického zriadenia a autorských práv, odbornú garanciu, redakčné spracovanie, jazykové korektúry, preklad príspevkov od zahraničných prispievateľov, grafické a typografické spracovanie. Časopis bude vychádzať v slovenskom jazyku, pričom príspevky napísané v českom jazyku budú uverejnené v pôvodnej, redakčne a jazykovo upravenej podobe.
 - 1.1.2. Vydavateľom časopisu bude dodávateľ.
 - 1.1.3. Odberateľ má právo nominovať do redakčnej rady dvoch členov.
 - 1.1.4. Časopis bude distribuovaný na základe dohody medzi odberateľom a dodávateľom.
 - 1.1.5. Časopis bude vychádzať v náklade 750 ks v slovenskom jazyku šesťkrát do roka, zmluvný počet vydaní na roky 2010-2011: 12 x za zmluvné obdobie. Časopis bude vychádzať v rozsahu obálka a 32 stranový knižný blok, vo formáte A4 (210 x 297 mm) vo väzbe V1 šitá drôtom, s obálkou z lesklého natieraného ofsetového papiera (125 g/m²), 4 + 1 farebný stabilizovaný ofset, knižný blok: bezdrevený ofsetový papier s hmotnosťou min. 90 g/ m², 1 + 1 farebný stabilizovaný ofset. Časopis bude vychádzať orientačne v týchto mesiacoch: február-marec, apríl-máj, jún-júl, august-september, október-november, december-január.

- 21
- 1.1.6. Dodávateľ sa zaväzuje uviesť v tiráži každého vydania časopisu informáciu „*Periodikum vychádza s podporou Ministerstva zahraničných vecí SR*“ a súbežne s informáciou uviesť logo odberateľa.
- 1.2. Dodávateľ sa zaväzuje vydávať odborný časopis *International Issues & Slovak Foreign Policy Affairs* o aktuálnych medzinárodných otázkach a zahraničnej politike SR v anglickom jazyku.
- 1.2.1. Dodávateľ zabezpečí výber prispievateľov a príspevkov v súlade s platným právnym poriadkom v oblasti ochrany ľudských a politických práv, demokratického zriadenia a autorských práv, odbornú garanciu, redakčné spracovanie, jazykové korektúry, preklad príspevkov do anglického jazyka, grafické a typografické spracovanie.
- 1.2.2. Vydavateľom časopisu bude dodávateľ.
- 1.2.3. Odberateľ má právo nominovať do redakčnej rady dvoch členov.
- 1.2.4. Časopis bude distribuovaný na základe dohody medzi odberateľom a dodávateľom.
- 1.2.5. Časopis bude vychádzať v náklade 400 ks štyrikrát do roka, orientačne v mesiacoch marec-apríl, jún-júl, október, december, zmluvný počet vydaní na roky 2010-2011: 8 x za zmluvné obdobie. Časopis bude vychádzať v rozsahu od 80 do 100 strán, vo formáte A5 (148 x 210 mm) v lepenej knižnej väzbe V2, s obálkou z lesklého natieraného jednostranne laminovaného ofsetového kartónu (250 g/m²), 4 + 1 farebný stabilizovaný ofset, knižný blok: bezdrewný ofsetový papier s hmotnosťou min. 90 g/ m², 1 + 1 farebný stabilizovaný ofset.
- 1.2.6. Dodávateľ sa zaväzuje uviesť v tiráži každého vydania časopisu informáciu „*Periodikum vychádza s podporou Ministerstva zahraničných vecí SR*“ a súbežne s informáciou uviesť logo odberateľa.
- 1.3. Dodávateľ sa zaväzuje vydávať publikáciu *Ročenka zahraničnej politiky SR* za príslušný rok v slovenskom a anglickom jazyku, ktorá zhodnotí najvýznamnejšie udalosti v slovenskej zahraničnej politike za predchádzajúci rok a bude slúžiť ako významný zdroj pre uchovanie pamäti o vývine zahraničnej politiky Slovenskej republiky a diskusií o jej ďalšom smerovaní.
- 1.3.1. Dodávateľ zabezpečí výber prispievateľov a príspevkov v súlade s platným právnym poriadkom v oblasti ochrany ľudských a politických práv, demokratického zriadenia a autorských práv, redakčné spracovanie, jazykové korektúry, preklad príspevkov do anglického jazyka, grafické a typografické spracovanie.
- 1.3.2. Vydavateľom publikácie bude dodávateľ.
- 1.3.3. Odberateľ má právo nominovať do redakčnej rady dvoch členov.
- 1.3.4. Časopis bude distribuovaný na základe dohody medzi odberateľom a dodávateľom.
- 1.3.5. Ročenka bude vychádzať jedenkrát ročne v náklade 900 kusov, z toho v slovenskom náklade 450 kusov v rozsahu približne 230 strán a v anglickom jazyku v náklade 450 kusov v rozsahu približne 230 strán vo formáte C5 (162 x 229 mm), s obálkou z jednostranne laminovaného ofsetového kartónu s hmotnosťou min. 250 g/ m² 1 + 1 farebný stabilizovaný ofset, knižný blok: bezdrewný ofsetový papier s hmotnosťou min. 90 g/ m² 1 + 1 farebný stabilizovaný ofset v knižnej

lepenej väzbe V2. Zmluvný počet vydaní na roky 2010-2011: 2 x za zmluvné obdobie. Ročenka bude vychádzať orientačne v mesiacoch apríl – jún.

- 1.3.6. Dodávateľ sa zaväzuje uviesť v tiráži Ročenky informáciu „Ročenka vychádza s podporou Ministerstva zahraničných vecí SR“ a súbežne s informáciou uverejniť logo odberateľa.

- 1.4. Dodávateľ sa zaväzuje vydať reprezentatívnu publikáciu – *Výročnú správu MZV SR za predchádzajúci rok* v slovenskom a anglickom jazyku.

- 1.4.1. Odberateľ zabezpečí výber prispievateľov a príspevkov v súlade s platným právnym poriadkom v oblasti ochrany ľudských a politických práv, demokratického zriadenia a autorských práv a dodanie podkladov dodávateľovi, vrátane ISBN a EAN, o pridelenie ktorých je žiadateľom a povinnou osobou v zmysle zák. č. 183/2000 Z.z. a zák. č. 212/1997 Z.z. odberateľ. Dodávateľ zabezpečí redakčné spracovanie, jazykové korektúry, preklad príspevkov do anglického jazyka, grafické a typografické spracovanie.

- 1.4.2. Vydavateľom časopisu bude odberateľ.

- 1.4.3. Dodávateľ nominuje 2 členov a odberateľ 5 členov redakčnej rady.

- 1.4.4. Správu bude distribuovať odberateľ.

- 1.4.5. Správa bude vychádzať v náklade 1200 kusov, z toho v slovenskom jazyku v náklade 500 kusov a v anglickom jazyku v náklade 700 kusov jedenkrát ročne, orientačne v mesiaci marec, v rozsahu obálka a cca 80 stranový knižný blok, zmluvný počet vydaní na roky 2010-2011: 2 x za zmluvné obdobie, vo formáte A4 (210 x 297 mm), v mäkkej lepenej väzbe V2, s obálkou z jednostranne laminovaného farebného stabilizovaného ofsetu, 4 + 0, natieraný lesklý ofsetový papier s hmotnosťou 180 g/m², knižný blok: natieraný ofsetový papier s hmotnosťou minimálne 150 g/m², 4 + 4 farebný stabilizovaný ofset.

2. V prípade, že cena služby bude vyššia ako suma dohodnutá na tento účel, dodávateľ má právo prevyšujúce náklady uhradiť zo zdrojov od iných donorov. MZV SR bude uvedené ako vydavateľ v tiráži všetkých čísel všetkých publikácií, príp. ďalší sponzori budú uvádzaní ad hoc v jednotlivých číslach, resp. pri jednotlivých príspevkoch, ktoré finančne podporili.
3. Všetky informácie, prípadne subdodávateľské služby, či iné činnosti spojené so zabezpečením predmetu zmluvy, je dodávateľ povinný si zaobstarať sám a na vlastné náklady, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
4. Dodávateľ je povinný v zmysle zák. č. 183/2000 Z.z. a zák. č. 212/1997 Z.z. požiadať o pridelenie ISBN a EAN na publikáciu *Ročenka zahraničnej politiky SR* za príslušný rok v slovenskom a anglickom jazyku.
5. Po splnení podmienok podľa tejto rámcovej dohody bude mať dodávateľ nárok na odmenu stanovenú v čl. 6 tejto rámcovej dohody.

M

Článok 6 **Dohodnutá odmena, spôsob úhrady**

1. Predpokladaný rozsah služby poskytnutej dodávateľom je:

- 12 čísiel časopisu Zahraničná politika
- 8 čísiel časopisu International Issues & Slovak Foreign Policy Affairs
- 4 výročné správy MZV SR za predchádzajúci rok v slovenskom a anglickom jazyku (2 v slovenskom jazyku, 2 v anglickom jazyku)
- 4 Ročenky zahraničnej politiky SR (2 v slovenskom jazyku, 2 v anglickom jazyku),

v celkovej cene 173 740,- € (slovom: jednostosedemdesiattritisíc sedemstoštyridsať eur) v priebehu dvoch rokov vr. DPH (146 000,- € bez DPH), nasledovne:

Zahraničná politika

Celková cena (12 čísiel v náklade 750 ks): 49 632,- €

Cena za rok (6 x ročne v náklade 750 ks): 24 816,- €

Cena / 1 vydanie (v náklade 750 ks): 4 136,- €

International Issues & Slovak Foreign Policy Affairs

Celková cena (8 čísiel v náklade 400 ks): 73 327,- €

Cena za rok (4 x ročne v náklade 400 ks): 36 663,50 €

Cena / 1 vydanie (v náklade 400 ks): 9 165,87 €

Ročenka zahraničnej politiky SR za príslušný rok

Celková cena (v náklade 450 ks v slovenskom a 450 ks v anglickom jazyku): 20 573,- €

Cena za rok (v náklade 450 ks v slovenskom a 450 ks v anglickom jazyku): 10 286,50 €

Výročná správa MZV SR za predchádzajúci rok v slovenskom a anglickom jazyku

Celková cena (v náklade 500 ks v slovenskom a 700 ks v anglickom jazyku): 30 208,- €

Cena za rok (v náklade 500 ks v slovenskom a 700 ks v anglickom jazyku): 15 104,- €

2. Dohodnutá odmena sa bude zo strany MZV SR vyplácať priebežne, po vypracovaní a odovzdaní každej konkrétnej publikácie, na základe faktúry dodávateľa a to počas obdobia platnosti tejto zmluvy, resp. na základe zmluvy, ktorú medzi sebou zmluvné strany uzavrujú počas trvania zmluvného vzťahu.
3. Daňový doklad – faktúra dodávateľa bude obsahovať všetky zákonom vyžadované náležitosti. Faktúra je splatná do 30 dní odo dňa jej doručenia.

Článok 7

Odstúpenie od zmluvy, ukončenie zmluvnej spolupráce, záruky a náhrada škody

1. Zmluvný vzťah možno ukončiť dohodou zmluvných strán alebo vypovedaním tejto rámcovej dohody. Rámcovú dohodu možno vypovedať ktoroukoľvek zmluvnou stranou písomnou výpoveďou z dôvodu neplnenia, resp. hrubého porušenia zmluvných podmienok, s riadnym odôvodnením takejto výpovede. Výpovedná lehota je 3 mesiace

a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená.

2. V prípade ukončenia zmluvného vzťahu dohodou zmluvných strán, ako aj výpoveďou jednej zo zmluvných strán, sú tieto povinné poskytnúť si súčinnosť pri odovzdávaní informácií a podkladov týkajúcich sa činnosti dodávateľa a odberateľa podľa tejto zmluvy. Zároveň je odberateľ povinný uhradiť dodávateľovi všetky do tej doby splatné záväzky. Za splatný záväzok sa na účely tejto rámcovej dohody považuje záväzok odberateľa vzniknutý na základe vykonanej práce dodávateľa pre odberateľa. Žiadna zo zmluvných strán nemá nárok na úhradu nákladov súvisiacich s odstúpením od zmluvy. Nárok na náhradu škody týmto nie je dotknutý. Zmluvné pokuty sa pre takýto prípad nedohadujú.
3. Ak niektorá zo zmluvných strán poruší akékoľvek svoje povinnosti vyplývajúce z ustanovení tejto zmluvy, je povinná uhradiť druhej zmluvnej strane náhradu škody, ktorú jej týmto spôsobila. Nárok na náhradu škody sa spravuje príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
4. Dodávateľ poskytuje na služby poskytnuté odberateľovi na základe tejto rámcovej dohody záruku v zmysle platných právnych predpisov.

Článok 8 **Záverečné ustanovenia**

1. V prípade, že to zmluvné strany budú považovať za nevyhnutné, môže byť táto rámcová dohoda konkretizovaná následnou zmluvou o dielo, prípadne zmluvou o poskytovaní služieb alebo obdobnou zmluvou uzavretou medzi dodávateľom a odberateľom, prípadne tiež prostredníctvom jednotlivých čiastkových zmlúv uzavretých medzi odberateľom a dodávateľom, v súlade s princípmi a podmienkami dohodnutými v tejto rámcovej dohode.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, vzniknuté na základe tejto rámcovej dohody budú riešiť prednostne dohodou. V prípade súdneho sporu je rozhodujúcim právnym poriadkom právny poriadok Slovenskej republiky a príslušným súdom všeobecný súd žalovaného.
3. Táto rámcová dohoda je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých dva obdrží odberateľ a dva dodávateľ, pričom každý z nich má platnosť originálu.
4. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, na 2 roky odo dňa podpisu zmluvy s možnosťou jej predĺženia dohodou oboch zmluvných strán.
5. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy je možné vykonať výhradne písomnou formou s podmienkou súhlasu oboch zúčastnených strán.

6. Otázky v tejto rámcovej dohode neupravené sa spravujú právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike, najmä Občianskym zákonníkom v platnom znení a Zákonom o verejnom obstarávaní v platnom znení.
7. Účastníci tejto zmluvy prehlasujú, že sa oboznámili so znením rámcovej dohody, jej obsahu porozumeli, tento vyjadruje ich vlastnú a slobodnú vôľu a na znak súhlasu s jej obsahom túto potvrdzujú svojimi podpismi.

V Bratislave dňa 15.2.2010

MINISTERSTVO ZAHRAŇIČNÝCH VECÍ
SLOVENSKEJ REPUBLIKY
830 30 BRATISLAVA 37

za odberateľa:
Ing. Pavol Sýkorčin
generálny riaditeľ
Sekcie ekonomiky a všeobecnej správy
Ministerstvo zahraničných vecí SR

11.02.2010

V Bratislave dňa

Výskumné centrum
Slovenskej spoločnosti
pre zahraničnú politiku, n.o.
Hviezdoslavovo nám. 14, 811 02 Bratislava

za dodávateľa:
PhDr. Alexander Duleba
riaditeľ
Výskumné centrum Slovenskej
spoločnosti pre zahraničnú politiku, n.o.

ry

Identifikácia zmlúv podľa osobitných režimov

Gestori zmlúv vyznačia/identifikujú zmluvy (napr. zakrúžkovaním), ktorých zverejnením by mohlo dôjsť k porušeniu ochrany, a to podľa nižšie uvedených bodov.

Obchodného tajomstva podľa zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov,

- Ochrany osobných údajov podľa zákona č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov,

Dôverná informácia podľa zákona č. 513/1991 Z. z. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov,

Mlčanlivosť dohodnutá v zmluve

Utajovaná skutočnosť podľa zákona č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností

Ochrana autorského práva podľa zákona č. 618/2003 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov.